

Отвечаю на [крик души](#) об озвучке кино. Да, кривые переводы — это зло. Но вы путаете два совершенно разных процесса: дубляж и закадровый перевод.

Убрать из фильма голос, как якобы делают «по телевизору», на самом деле практически невозможно. С тем же успехом можно пытаться очистить уже готовый салат оливье от майонеза. Речь, музыка, шаги и шорохи — всё это одна и та же звуковая дорожка. Может быть, с каким-то фильмом переводчикам повезёт, и голос окажется записанным на отдельной колонке. Может, скоро нейросети научатся убирать из аудиоряда лишнее. Но пока что единственный надёжный способ выпустить перевод, в котором не слышно исходных голосов — это получить от правообладателя специальный черновой файл, в котором этих голосов нет изначально. Так и появляется дубляж.

В интернете вы, скорее всего, смотрите пиратские переводы. Естественно, с правообладателями пираты не в ладах, поэтому выпустить дубляж они не могут чисто технически. Английская речь будет слышна в любом случае. Можно приглушить исходную дорожку. Но ведь шаги, выстрелы и музыку должно быть хоть сколько-нибудь слышно! Вот звукорежиссёры и колдуют, кто как может. Результат зависит от их вкуса и усердия, но идеала здесь не добиться.

А вот у официальных издателей выбор есть. И, вы не поверите, зачастую они тоже решают сделать «закадр», а не «дубляж», то есть оставить на заднем плане исходный звук. Прежде всего, это дешевле: можно заплатить одному-двум дикторам, а не подбирать целый ансамбль актёров, которые сумеют в точности передать каждую интонацию, вздох и шёпот. Но есть и менее прозаичная причина: текст перевода в «закадре» всегда будет лучше и точнее. Для дубляжа реплики не только немилосердно сокращают, но и корёжат так, чтобы они точь-в-точь укладывались в движения губ актёров. Звук в итоге получается отличный, а вот смыслом очень часто приходится жертвовать.

Так вот, чтобы не задалбываться, переходите с онлайн-просмотра на торренты, где сейчас к каждому фильму прилепят добрый десяток переводов на любой вкус. Или же покупайте официальные диски, на которых тоже можно переключать дорожки. А ещё лучше — смотрите с субтитрами. Их не в состоянии испортить даже самый криворукий звукорежиссёр.

[Read Full Article](#)